

-----PROCHAINS RENDEZ-VOUS-----

ACCUEIL

22 > 23 NOVEMBRE 06

CDDB (GRAND THÉÂTRE)

ILLUSIONS COMIQUES

OLIVIER PY

« Les ILLUSIONS COMIQUES s'ouvrent sur un cauchemar en forme de farce; le poète, "Moi-même", découvre que le monde entier est soucieux de sa parole. Les journalistes, les politiques, les prélats, les marchands de mode, sont soudainement pris d'une épidémie d'amour du théâtre. Il résiste d'abord à cette position inconfortable mais, pris de vertige et poussé par sa mère, accepte toutes les responsabilités du siècle. Il devient le prophète qui peut répondre à tous les désarrois du temps. On remet dans ses mains le pouvoir suprême de changer le monde. Les grandes paroles dont j'ai fait parfois mon style ont ici l'air de se parodier. Tout comique est au fond un moraliste, mais qui a l'honnêteté de dire « Faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais ». Pour dire autrement, il y a deux sortes de comiques, ceux qui rient des autres et ceux qui rient d'eux-mêmes. » OLIVIER PY

ACCUEIL

20 > 21 DÉCEMBRE 06

CDDB (GRAND THÉÂTRE)

La chambre d'Isabella

JAN LAUHERS ET NEED COMPANY

« Lorsque Isabella passe sa vie en revue, elle est vieille et aveugle. Elle vit dans sa petite chambre à Paris, entourée de ces milliers d'objets exotiques de l'Egypte ancienne et d'Afrique noire. La vie d'Isabella s'étend presque sur l'entièreté du XXème siècle: de la Première et la Seconde Guerre mondiale, Hiroshima, le colonialisme, en passant par le développement de l'art contemporain, avec JOYCE, PICASSO et HUELSENBECK, les voyages sur la lune, Ziggy Stardust de DAVID BOWIE, jusqu'à la famine en Afrique et au Vlaams Block à Anvers. Elle raconte l'histoire de sa vie, mais elle ne la raconte pas toute seule. Tous ceux qui ont compté pour elle la racontent avec elle, les nombreux morts de sa vie: Anna et Arthur, ses amants Alexander et Frank. Et ensemble, ils racontent son histoire, mais ils la chantent également. » ERWIN JANS

A LITTLE MORE BLUE

MARIA DE MEDEIROS

ARTHUR NAUZYCIEL

PASCAL SALMON

JOEL GRARE

CRÉATION EN RÉSIDENCE AU : CDDB-Théâtre de Lorient,
Centre Dramatique National

1^{ère} représentation le 17 octobre 2006 au CDDB (MERVILLE)

CDDB (MERVILLE) MARDI 17 OCTOBRE 19H30

CDDB (MERVILLE) MERCREDI 18 OCTOBRE 20H30

CDDB (MERVILLE) JEUDI 19 OCTOBRE 19H30

Durée prévue : 1h15

Production: CDDB - Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National /
Compagnie 41751-Arthur Nauzyciel.
Avec le soutien du Ministère de la Culture - DRAC Bretagne.

CDDB - THÉÂTRE DE LORIENT, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

DIRECTION ÉRIC VIGNER

11 rue Claire Droneau

56107 Lorient cedex

T 02 97 83 01 01

F 02 97 83 59 17

E accueil@cddb.fr

A LITTLE MORE BLUE

Un projet de MARIA DE MEDEIROS avec la complicité artistique d'ARTHUR NAUZYCIEL

Chansons de CHICO BUARQUE, CAETANO VELOSO, GILBERTO GIL...
chantées par MARIA DE MEDEIROS, avec PASCAL SALMON (piano) et
JOËL GRARE (percussions).

Tableau CARLOS TORRES
Lumière RICARDO ARONOVICH
Son ALBAN SAUTOUR
Régie générale..... JEAN-MARC HENNAUT
Régie lumières..... BRUNO ROBIN

Maria et les garçons sont habillés par JÉRÔME L'HUILLIER.

NOTES D'INTENTION

D'autres Tropiques

« A LITTLE MORE BLUE, légèrement plus « bleu », plus mélancolique, un peu à côté de la célébration festive d'une culture pleine de couleurs et de contrastes - le titre d'une des chansons composées en exil par CAETANO VELOSO correspond sans doute à l'esprit de ce voyage au sein d'un répertoire intime et fondateur.

Je fais partie d'une génération de Portugais qui non seulement a été bercée par la musique brésilienne, mais véritablement formée par des artistes tels que CHICO BUARQUE, CAETANO VELOSO, MILTON NASCIMENTO, GILBERTO GIL.

Quand mes amis et moi étions adolescents à Lisbonne, c'était encore la révolution. Les artistes brésiliens ont fêté la période de joie et de liberté que l'on vivait au Portugal, et de notre côté, nous écoutions passionnément leurs chansons, mais pas seulement comme l'on danse sur des rythmes époustouflants ou fredonne des mélodies d'une douceur hypnotique. Parce que nous avions la chance de partager leur langue, nous savions que CHICO BUARQUE ou CAETANO VELOSO ne sont pas uniquement des musiciens, mais aussi de grands poètes, des penseurs, des résistants.

Ils étaient pour nous de véritables « maîtres à penser ». Écouter leur musique était une manière d'être et de voir le monde. Mais alors que nous vivions en liberté, ils étaient en pleine dictature. Ils ont été censurés, poursuivis, exilés. Leurs textes, très engagés, étaient des messages codés que nous savions déchiffrer, des missives remplies d'espoir, d'intelligence et de courage. C'est le cas de très nombreuses chansons de CHICO BUARQUE, admirables de génie poétique et d'esprit de résistance.

Contemporains des BEATLES et des ROLLING STONES, il y avait chez les jeunes musiciens du courant « tropicaliste » un formidable sens de la provocation et de la recherche. Leurs chansons étaient anticonformistes, sexy, débridées. Un artiste comme CAETANO VELOSO n'a jamais cessé d'explorer de nouvelles formes, aussi bien musicales que poétiques. On peut dire qu'il a tout essayé. Son œuvre est le reflet d'une pensée qui allie une perpétuelle curiosité, une audace constante et une sagesse à la fois inquiète et sensuelle.

En marge des plumes et des paillettes, des rythmes du Carnaval et des standards universellement connus de la Samba et de la Bossa Nova, c'est à ces chansons pleines de sens et aussi parfois du plus joyeux des « non-sens », ces poèmes qui ont « guidé mes pas » d'adolescente, qui m'ont appris à regarder le monde avec un esprit critique, avec sensualité, gravité et humour que je voudrais rendre hommage.

Un hommage « bleu », nuancé par la distance qui nous sépare des années révolutionnaires, teinté de la « saudade » de ma culture portugaise, de ma perception d'interprète qui a reçu la langue maternelle en partage mais qui forcément se situe dans une perspective différente, décalé sans doute aussi parce que je suis moi-même expatriée.

Je m'aperçois qu'aucun des participants à cette aventure n'est brésilien et qu'artistiquement, nous gravitons tous sur des tropiques assez éloignés de ce répertoire musical. JEFF COHEN est un pianiste classique d'origine américaine, JOËL GRARE, un percussionniste français qui a joué dans des ensembles baroques aussi bien que dans des groupes rock. Quant à moi, c'est avant tout en tant qu'actrice que j'approche ces chansons et leurs textes.

Nous nous sommes appropriés ce répertoire avec jubilation et le sentiment d'une grande liberté expressive, preuve sans doute que ces compositions brésiliennes sont également patrimoine mondial. »

MARIA DE MEDEIROS, 25 juillet 2006

« À sa demande, je vais accompagner MARIA dans cette exploration très personnelle de son histoire. Interlocuteur, regard extérieur, c'est en fait la continuité d'un dialogue, d'une amitié qui a presque 20 ans. Je me rappelle d'ailleurs son premier voyage au Brésil, lors d'une tournée d'ELVIRE JOUVET 40. Il y avait aussi ÉRIC VIGNER dans ce spectacle. Je me rappelle les histoires qu'ils m'ont racontées à leur retour, les photos ; tout ça me faisait rêver. C'est donc assez naturellement que j'ai accepté de répondre à cette invitation et que nous avons choisi de créer ce spectacle au CDDB-Théâtre de Lorient. Mais au-delà de l'amitié et du goût du voyage, il y a au centre de ce projet une idée importante à défendre aujourd'hui : le politique peut être poétique, la résistance sensuelle, et le populaire exigeant. »

ARTHUR NAUZYCIEL

répertoire

Joana Francesa (CHICO BUARQUE)
Acorda Amor (CHICO BUARQUE)
A little more blue (CAETANO VELOSO)
Samba de Orly (CHICO BUARQUE, VINICIUS DE MORAES, TOQUINHO)
Acalanto (CHICO BUARQUE, EDU LOBO)
Tanto Mar (CHICO BUARQUE)
Começar de novo (IVAN LINS, VITOR MARTINS)
Samba e amor (CHICO BUARQUE)
O quereres (CAETANO VELOSO)
O seu amor (GILBERTO GIL)
Eu te amo (CHICO BUARQUE, TOM JOBIM)
Alô, alô Marciano (RITA LEE, ROBERTO DE CARVALHO)
Sentimental (CHICO BUARQUE)
Ela faz cinema (CHICO BUARQUE)
O que será (CHICO BUARQUE)
A noite do meu bem (DOLORES DURAN)
Outros sonhos (CHICO BUARQUE)

Traduction des textes : MARIA DE MEDEIROS

L'équipe artistique

> MARIA DE MEDEIROS quitte Lisbonne, sa ville natale, pour étudier à Paris à l'École de la Rue Blanche (ENSATT) puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

Au théâtre, elle joue en France et au Portugal des textes d'ESCHYLE, BRECHT, DIDEROT, CORNEILLE, SHAKESPEARE, JOUVET, LORCA, MAIRET, PESSOA, CALDERON, REDONNET sous la direction de PHILIPPE FRIDMAN, AGATHE ALEXIS, BRIGITTE JAKES, ROLAND MONOD, JORGE LAVELLI, JEAN-MARIE VILLÉGIÉ, LUIS MIGUEL CINTRA, JÉRÔME SAVARY, JOSÉ LUIS GOMEZ, GILLES GLEIZES et RICARDO PAIS.

Elle joue également ELVIRE JOUVET 40 avec ÉRIC VIGNER mise en scène de BRIGITTE JAKES (film ELVIRE JOUVET 40 réalisé par BENOIT JACQUOT)

Au cinéma, depuis son premier rôle en 1980 dans SILVESTRE de JOÃO CÉSAR MONTEIRO, MARIA DE MEDEIROS joue dans plus de trente films internationaux dont: HENRY & JUNE de PHILIP KAUFMAN (1989), LA DIVINE COMÉDIE (1990) et PORTO DE MON ENFANCE (2001) de MANOEL DE OLIVEIRA, PULP FICTION de QUENTIN TARANTINO (1993), MACHO de BIGAS LUNA (1993), TRÊS IRMAOS de TERESA VILLAVEVERDE (1994) – film pour lequel elle reçoit deux prix d'interprétation féminine à Venise et à Cancun – DES NOUVELLES DU BON DIEU de DIDIER LE PÊCHEUR (1995), IL RESTO DI NIENTE de ANTONIETTA DE LILLO (2002) et THE SADDEST MUSIC IN THE WORLD de GUY MADDIN (2003).

À la télévision, elle joue dans une dizaine de fictions dont VÉNUS & APOLLON de TONIE MARSHALL sur ARTE en 2005.

En 2000, après trois courts métrages, elle écrit et réalise son premier long métrage, CAPITAINES D'AVRIL, qui retrace la Révolution des Œillets à Lisbonne en 1974. Plus récemment, elle a réalisé un long-métrage documentaire JE T'AIME, MOI NON PLUS – ARTISTES ET CRITIQUES.

> ARTHUR NAUZYCIEL est né à Paris en 1967. Parallèlement à une licence d'arts plastiques et une maîtrise d'études cinématographiques, il entre à l'école du Théâtre National de Chaillot dirigé par ANTOINE VITEZ, qui sera son professeur de 1986 à 1989.

Depuis, il a joué sous la direction de B. BONVOISIN, M. DIDYM, J.-M. VILLEGIER, L.-C. SIRJACQ, C. RIST, D. PODALYDÈS, E. VIGNER, A. FRANÇON, J. NICHT, L. PELL, A. VASSILIEV, TSAI MING LIANG...

Artiste associé au CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National depuis 1996, il fonde sa compagnie à Lorient en 1999 (Compagnie 41751/Arthur NAUZYCIEL), et y crée sa première mise en scène, LE MALADE IMAGINAIRE OU LE SILENCE DE MOLIÈRE d'après MOLIÈRE et GIOVANNI MACCHIA. Le spectacle est sélectionné dans le cadre du programme européen AFAA/Génération 2001 et est recréé au Théâtre de l'Ermitage à Saint Petersburg en 2000, et tourne en Russie puis en France en 2001, 2004 et 2006.

En 2001, il crée en anglais BLACK BATTLES WITH DOGS (B-M KOLTÈS) au 7Stages d'Atlanta (USA). Le spectacle est recréé au CDDB en 2002 et présenté à Chicago en 2004.

En 2003, il crée au CDDB, OH LES BEAUX JOURS, avec MARILÛ MARINI, présenté au Théâtre National de l'Odéon (Paris), en France et à l'étranger, puis 2 mois à Buenos Aires au Teatro San Martin (prix de la critique du meilleur spectacle étranger, de la meilleure actrice, nommé pour la meilleure mise en scène).

En 2004, il crée en anglais ROBERTO ZUCCO de B-M. KOLTÈS, pour Emory Theatre à Atlanta, et met en scène, salle Richelieu, PLACE DES HÉROS (avec une scénographie d'ÉRIC VIGNER) qui marque l'entrée de THOMAS BERNHARD au répertoire de la Comédie Française. Le spectacle est présenté en 2005 au CDDB.

En 2006, dans le cadre du Centenary Beckett Festival à Dublin, il crée L'IMAGE de SAMUEL BECKETT, avec le danseur DAMIEN JALET et la comédienne ANNE BROCHET.

En juillet 2006, BLACK BATTLES WITH DOGS est présenté au Festival d'Avignon et au Festival international d'Athènes.

Il est lauréat de la Villa Médicis hors les Murs.

La compagnie 41751/Arthur NAUZYCIEL est conventionnée en Bretagne et compagnie associée au CDDB - Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, depuis 2005.

> PASCAL SALMON est né en 1955, il étudie le piano, l'orgue et l'harmonie aux conservatoires de Rennes et de Saint-Maur. Après des études au "BERKLEE COLLEGE OF MUSIC" de Boston (USA), il accompagne différents solistes tels SARAH LAZARUS, TONY PAGANO, SYLVAIN BEUF, XAVIER COBO, ÉRIC BARRET, FRANCIS BOURREC, BRADLEY WHEELER ...

Avec le quartet de BERTRAND RENAUDIN, il enregistre différents albums dont "MÉMOIRE" en 1994. Il se produira ensuite avec cette formation dans différents pays d'Afrique (Congo, Angola, Sénégal) en Europe centrale (Bulgarie, Slovaquie et Macédoine), ainsi qu'en Syrie et en Egypte. Il a enregistré à New York un album de compositions personnelles "INVITATION" (distribution Concord) avec RICK MARGITZA (saxophones), GILDAS BOCLE (contrebasse) et MARCELLO PELLITTERI (batterie). Trois compositions de cet album ont été éditées dans le "Livre du Jazz en France" (Edit. "Ouvre Mesure") Au festival "Jazz à l'Ouest" il s'est produit en duo de pianos avec ALAIN JEAN-MARIE. Il dirige actuellement un sextet acoustique sur un répertoire de compositions très influencées par les musiques brésiliennes qu'il a par ailleurs pratiquées avec, entre autres, EDUARDO LOPES et le percussionniste EDMUNDO CARNEIRO. Il enseigne le jazz au CNR de Rennes, intervient à l'Université Rennes 2 en harmonie au clavier et dirige le Big Band Universitaire.

> JOËL GRARE est percussionniste, compositeur autodidacte. Il s'inscrit néanmoins à la faculté de Paris où il obtient une licence de musicologie.

Passionné par toutes les cultures de la route de la soie, il se constitue un instrumentarium allant des tambours japonais, gongs et cymbales chinoises, zarb, cajon, aux cloches de vaches de Chamonix avec lesquelles il crée FOLLOW à la biennale de la Danse à Venise en mai 2002, sur une chorégraphie du danseur ZHENG WU.

JOËL GRARE aime multiplier les aventures musicales : flamenco avec le guitariste DANIEL MANZANAS, musique orientale avec ISSA, jazz world avec DIDIER MALHERBE, le baroque avec VINCENT DUMESTRE et le Poème Harmonique, le lyrique avec PATRICIA PETIBON. Il est l'auteur du générique de l'émission TAPAGE NOCTURNE de BRUNO LETORT sur France Musiques, et l'interprète de nombreuses musiques de films.

Il compose pour la danse, le théâtre et crée en 2004 un spectacle solo LA POUSSIÈRE DES SIÈCLES. En juin 2005, dans le cadre d'un poème symphonique d'YVAN CASSAR, À L'ENCRE DE CHINE donné au palais des Congrès, il écrit ALAMATAÏ exécuté par son ensemble de percussions LES VOLEURS DE LUNE.

À l'automne 2005, naît le PARIS-ISTANBUL-SHANGAÏ Quartet d'une rencontre tout sauf fortuite d'un violon chinois, d'une contrebasse, d'un théorbe et d'un jeu de cloches.

TRADUCTION

A LITTLE MORE BLUE
Caetano VELOSO

Un jour, j'ai dû quitter mon pays, plage calme et cocotier
Ce jour-là, je ne pouvais même pas pleurer
Et j'ai oublié que dehors il y avait d'autres hommes
Mais aujourd'hui, je ne sais pourquoi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors

Le jour de la mort de Carmen Miranda
Il y avait sa photo dans le journal
Sa bouche morte maquillée de rouge à lèvres souriait
Et les gens pleuraient, j'avais dix ans
Mais aujourd'hui, je ne sais pourquoi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors

Un matin, ils sont venus pour m'emmener en prison
Je leur ai souri et j'ai dit : d'accord
Mais seul, cette même nuit, j'ai pleuré et pleuré encore
Mais aujourd'hui, je ne sais pourquoi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors

Un soir, j'ai vu un film mexicain
Deux frères jumeaux essayaient de s'entretuer
Elle ouvrit ses bras et reçut deux balles
Et mourut doucement sans un soupir
Mais aujourd'hui, je ne sais pourquoi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors

Un jour, je suis descendu dans le métro
Mais j'ai raté le dernier train
Et maintenant que je regarde autour de moi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors
Regarde, regarde autour de toi, je ne sais pourquoi
Je me sens un peu plus mélancolique qu'alors.

Traduction de MARIA DE MEDEIROS

AUTOUR DU SPECTACLE

M

> À LA MÉDIATHÈQUE DE LORIENT

Du samedi 14 octobre au samedi 21 octobre 2006 dans la salle
image et son

Une table d'écoute d'une sélection de CDs en lien avec A LITTLE
MORE BLUE, accompagnée d'un classeur contenant les chansons du
spectacle traduites par MARIA DE MEDEIROS, est en accès libre.
La filmographie de MARIA DE MEDEIROS, en rayon à la Médiathèque,
est également disponible.
Enfin un livret est édité pour l'occasion. Il rassemble une
sélection d'ouvrages variés sur le thème du Brésil, avec entre
autres les références bibliographiques proposées par MARIA DE
MEDEIROS.

Théâtre
de Lorient

> RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Mercredi 18 octobre 2006 à l'issue de la représentation

L'équipe artistique de la création A LITTLE MORE BLUE reviendra
sur scène à l'issue de la représentation afin de répondre aux
questions du public.

TOURNÉE :

au Quartz, Scène Nationale de Brestles 20 et 21 octobre 2006
au Théâtre de la Bastille, Paris du 2 au 12 novembre 2006

ALBUM :

L'album A LITTLE MORE BLUE sortira début février chez Universal
Classique.